

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
			✓								

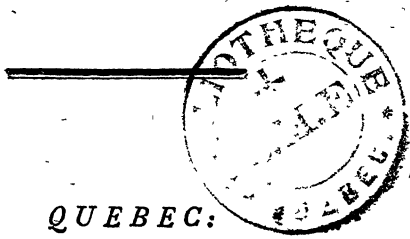


36 *no. 1*

*3. Séminaire de Québec
3, rue de l'Université
Québec 4, QUÉBEC*

**STANDING
RULES & REGULATIONS
OF THE
HOUSE OF ASSEMBLY
OF LOWER CANADA.**

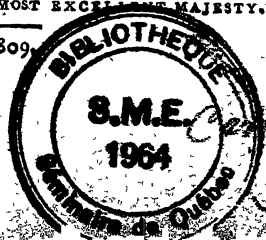
Revised and corrected to the fourth Session of the fourth
Provincial Parliament, inclusive.

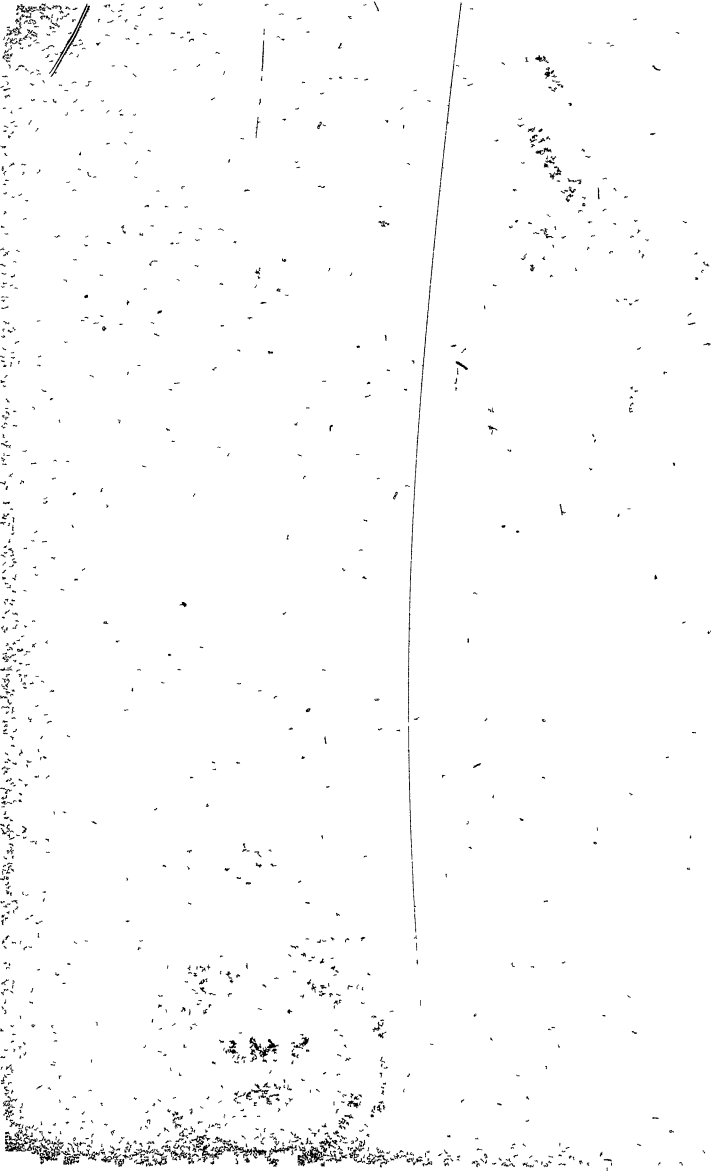


QUEBEC:

PRINTED, BY AUTHORITY, BY P. E. DESBARATS, LAW
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

1809





REGLES
ET
REGLEMENTS PERMANENTS
DE LA
CHAMBRE D'ASSEMBLÉE
DU BAS-CANADA.

Revus et corrigés jusqu'à la quatrième Session du quatrième
Parlement, inclusivement.

QUEBEC:

Imprimés, par Autorité, par P. E. DESBARATS,
Imprimeur des Loix de la Très EXCELLENTE
MAJESTE, DU ROI.

1809.

STANDING

RULES AND REGULATIONS,

MEETINGS AND ADJOURN- MENTS OF THE HOUSE.

RESOLVED, that this House do meet at three o'clock in the afternoon and if at three o'clock there is not a QUORUM, Mr. Speaker may take the Chair and adjourn.

REGLES

ET

REGLEMENTS PERMANENTS.

ASSEMBLÉES ET AJOURNE-
MENTS DE LA CHAMBRE.

RESOLU, que cette Chambre s'assemblera à trois heures après midi, et si à trois heures le QUORUM n'est pas complet, Mr. l'Orateur pourra prendre la Chaire et ajourner.

II.

That when the House adjourns, the Members shall keep their seats, until the Speaker leaves the Chair.

III.

That whenever the Speaker is obliged to adjourn the House for want of a QUORUM, the hour at which such adjournment is made, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journals.

QUORUM.

RESOLVED, that fifteen Members, Mr. Speaker included, shall form a
QUO-

II.

Que quand la Chambre s'ajourne, les Membres doivent tenir leurs places, jusqu'à ce que l'Orateur quitte la Chaire.

III.

Que toutes les fois que l'Orateur fera obligé d'ajourner la Chambre faute d'un QUORUM, l'heure que tel ajournement sera fait et les noms des Membres alors présents, seront inférés dans les journaux.

Q U O R U M.

RESOLU, que quinze Membres, Mr. l'Orateur compris, formeront le

A 4

QUO-

QUORUM of this House, competent to proceed to the dispatch of Public Business.

II

That the Rule which establishes the QUORUM of this House be a standing Rule thereof.

III

That upon the appearance of a QUORUM the Speaker shall take the Chair, and the Members be called to order.

IV.

That the Speaker shall always take the Chair, when Black Rod is at the door, whatever the number of Members then present may be.

See COMMITTEES, Rule 4.

ORDERS OF THE DAY, 2.

QUORUM de cette Chambre, compétent pour procéder à l'expédition des affaires publiques.

II.

Que la regle, qui fixe le QUORUM de cette Chambre, soit permanente.

III.

Que sur l'apparence d'un QUORUM, l'Orateur prendra la Chaire, et les Membres seront appelés à l'ordre.

IV.

Que l'Orateur prendra toujours la Chaire, lorsque l'Huissier de la Verge noire fera à la porte, quelque soit le nombre des Membres alors présents.

Voyez COMITES, Regle 4.
ORDRES DU JOUR 2.

MINUTES.

I.

RESOLVED, that immediately after the Speaker shall have taken the Chair, the minutes of the preceding day shall be read by the Clerk; to the end that any mistake therein may be corrected by the House.

 SPEAKER.

I.

RESOLVED, That the Speaker shall preserve Order and Decorum, and shall decide Questions of Order, subject to an appeal to the House.

II.

DES MINUTES.

I.

RESOLU, qu'immédiatement après que l'Orateur aura pris sa place, les Minutes du jour précédent, seront lues par le Greffier, afin que s'il se trouve des erreurs, elles soient corrigées par la Chambre.

L'ORATEUR.

I.

RESOLU, que l'Orateur fera observer l'Ordre et le DECORUM, et décidera toutes questions d'ordre, sauf appel à la Chambre.

II.

II.

That the Speaker shall not take part in any debate or vote in any case unless the House shall be equally divided.—He may give his reasons for so voting. He shall stand uncovered when addressing the House.

III.

That when the Speaker is called upon to explain a point of order or practice, he is to state the rule applicable to the case, without argument or comment.

See also what relates to other parts of his Duty under the following Heads :

QUORUM, RULES, 3 & 4.

MEMBERS, 2, 4 & 10.

MOTIONS & QUESTIONS 3.

MEM-

II.

Que l'Orateur ne prendra aucune part aux débats, ni ne votera en aucun cas, excepté lorsque la Chambre sera également divisée ; alors il pourra donner les raisons de son vote : il sera debout et découvert, quand il s'adressera à la Chambre.

III.

Que quand l'Orateur sera requis d'expliquer un point d'ordre ou de pratique, il doit citer la règle applicable au cas, sans argument ni commentaire.

Pour ce qui regarde les autres devoirs de l'Orateur, voyez les Chefs suivants :

QUORUM, Règles, 3 & 4.

MEMBRES, 2, 4. & 10.

MOTIONS & QUESTIONS, 3.

DES

MEMBERS.

I.

RESOLVED, That every Member, previous to his Speaking shall rise from his seat uncovered, and address himself to the Speaker.

II.

That when two or more Members rise at once, the Speaker shall name the Member, who is first to speak; and the other or others, may appeal to the House if dissatisfied with the Speaker's decision, by the question "*which Member was first up?*"

III.

DES MEMBRES.

I.

RESOLU, que chaque Membre, avant que de parler, se levera découvert, et s'adressera à l'Orateur.

II.

Que quand deux ou plusieurs Membres se leveront en même tems, l'Orateur nommera le Membre qui parlera le premier; mais l'autre ou les autres pourront en appeller à la Chambre, s'ils ne sont pas contents de la décision de l'Orateur, en mettant la Question, “ *Qui s'est levé le premier ?* ”

II.

III.

That every Member who shall be present when a question is put preparatory to a division, shall vote for or against the same, unless the House shall excuse him, or unless he be personally interested in the question, in which case he shall not vote.

IV.

That when the Speaker is putting a question, no Member shall walk out of, or across the House; nor when a Member is speaking shall any Member hold discourse to interrupt him, except to order, nor pass between him and the Chair.

V.

III.

Que tout Membre présent, quand on pose une Question pour une division de la Chambre, doit voter pour ou contre, à moins que la Chambre ne l'excuse, ou qu'il ne soit personnellement intéressé dans la question, auquel cas il ne doit pas voter.

IV.

Que lorsque l'Orateur pose la question, aucun Membre ne doit sortir ou traverser la Chambre; quand un Membre parle, ou ne doit tenir aucun discours pour l'interrompre, excepté pour le rappeler à l'ordre, et nul ne doit passer entre lui et la chaire.

B

V.

V.

That a Member called to order shall sit down unless permitted to explain; and the House if appealed to shall decide on the case, but without debate: if there be no appeal, the decision of the Chair shall be submitted to.

VI.

That no Member shall speak disrespectfully of the King or any of the Royal Family, or Person administering the Government of this Province; nor shall he use unmannerly or indecent language against the proceedings of this House, or against particular Members; nor shall he speak beside the question in debate.

VII.

V.

Qu'un Membre appelé à l'ordre doit s'asseoir, à moins qu'il ne lui soit permis de s'expliquer ; et s'il appelle à la Chambre, le cas sera décidé sans débat ; et s'il n'y a point d'appel à la Chambre, la décision de l'Orateur sera suivie.

VI.

Qu'aucun Membre ne parlera qu'avec respect du Roi ou d'aucun de la famille Royale, ou de la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de cette Province ; ni ne fera usage de propos indécent ou improprie contre les procédés de la Chambre, ou contre aucun Membre particulier, et ne parlera que sur la question en débat.

VII

That each Member may, of right, require the question or motion in discussion, to be read for his information at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member speaking.

VIII

That no Member shall speak more than once on the same question, without leave of the House, except in explanation of a material part of his speech, which may have been misconceived; but then he is not to introduce new matter.

IX.

That no Member shall speak more
than

VII.

Que chaque Membre a droit de requérir que la question ou motion en débat, soit lue pour son information, en aucun tems des débats, mais non pas pour interrompre le Membre qui parle.

VIII.

Qu'aucun Membre ne parlera plus d'une fois sur une même question fans la permission de la Chambre, excepté pour une explication d'une partie essentielle de son discours, laquelle pourroit avoir été mal entendue ; mais alors il n'introduira aucune matière nouvelle.

IX.

Qu'aucun Membre ne doit parler

than once, without leave of the House, upon a previous Question.

X.

That any Member may, at any time, desire the House to be cleared of strangers. And the Speaker shall immediately give directions to the Sergeant at Arms, to execute the order without debate.

XI.

That it be recommended to every Member wishing to go out during the sittings, to inform the Sergeant at Arms, of the place where he may be found if wanted.

XII.

plus d'une fois sans permission de la
Chambre sur la Question préalable.

X.

Que tout Membre peut en tout
temps demander que les Etrangers
vuident la Chambre, et qu'alors l'O-
rateur ordonnera immédiatement au
Sergent d'armes d'en faire exécuter
l'ordre sans débat.

XI.

Il est recommandé à chaque Mem-
bre, qui voudra sortir de la Chambre
pendant la séance, de dire au Sergent
d'armes, l'endroit où on pourra le
trouver en cas de besoin.

XII.

That no Member during the Session shall absent himself for more than one sitting at a time, without an express leave of absence from the House.

XIII.

That this House will not grant leave of absence to any Member, (unless that there are thirty Members present in town) but on the most urgent and accidental business, specially stated to this House.

XIV.

That every Member of this House then present, have the privilege of
granting

XII.

Qu'aucun Membre pendant la session, ne pourra s'absenter de plus d'une séance à la fois sans une permission expresse de la Chambre.

XIII.

Que cette Chambre n'accordera aucun congé d'absence (à moins qu'il n'y ait trente Membres présents en ville) que sur des affaires des plus urgentes et accidentelles, spécialement exposées à cette Chambre.

XIV.

Que chaque Membre de la Chambre, alors présent, ait le privilège

d'ac-

granting one Ticket to any person he may think proper, which shall intitle such person to remain in the lower part of the House, without the Bar, but without a chair.

See also COMMITTEES, Rule 3.
MESSENGERS, I.

LEGISLATIVE COUNCIL.

I.

RESOLVED, That the Master in Chancery attending the Legislative Council, be received as their Messenger at the Clerk's table, the Members sitting, where he shall deliver such Message as he is charged with from the Legislative Council.

II.

d'accorder un Billet à telle personne qu'il jugera à propos, lequel donnera droit à telle personne de rester dans le bas de la Chambre en dehors de la Barre, mais sans siège.

Voyez COMITES, Règle 3.
MESSAGERS, 1.

DU CONSEIL LEGISLATIF.

I.

RESOLU, que le Maître en Chancellerie, qui assiste au Conseil Législatif soit reçu, en qualité de son Messager, à la table du Greffier, les Membres assis, où il délivrera tel Message dont il sera chargé de la part du Conseil Législatif.

II.

II.

That all Messages from this House to the Honorable the Legislative Council, be sent by one Member of this House.

III.

That when this House shall judge it necessary to request a conference with the Legislative Council, the reasons to be given by this House upon the subject of the conference, shall be prepared and agreed to by the House, before a Messenger shall be appointed to make the said request.

IV.

That Messages from the Honorable
rable

II.

Que tous les Messages de cette Chambre à l'honorable Conseil Législatif, soient envoyés par un Membre de cette Chambre.

III.

Que lorsque cette Chambre jugera nécessaire de demander une conférence avec le Conseil Législatif, les raisons à être données, par cette Chambre, sur l'objet de la Conférence, seront déduites et passées par la Chambre avant qu'il soit nommé un Messager pour faire la dite demande.

IV.

Que les Messages de l'Honorable Conseil Législatif seront reçus dans
cette

rable Legislative Council, shall be received into this House, as soon as announced by the Sergeant at Arms.

V.

That Legislative Counsellors desirous of hearing the debates, may have seats without the Bar; withdrawing when the House is cleared.

STRANGERS.

I.

RESOLVED, That strangers admitted into the House during its sittings, who make a noise or behave irregularly, shall be committed to the custody

cette Chambre, aussitôt qu'ils auront été annoncés par le Sergent d'Armes.

V.

Que les Conseillers Législatifs désirant entendre les débats, pourront avoir des sièges hors de la Barre, sujets à se retirer quand on vuidera la Chambre.

DES ETRANGERS.

I.

RESOLU, que les Etrangers admis dans la Chambre, durant les séances qui feront du bruit ou se conduiront irrégulièrement, seront commis à la

garde

tody of the Serjeant at Arms; to await the judgement of the House.

See also MEMBERS, Rule 10.

JOURNALS &c.

I.

RESOLVED, that this House shall keep its Journal in two Registers; in one of which the proceedings of the House and the motions shall be written in the french language, with a translation of the motions originally made in the English language; and in the other shall be entered the proceedings of the House, and the motions in the English language, with a translation of the motions originally made in the French language.

II.

garde du Sergent d'Armes, pour subir le jugement de cette Chambre.

Voyez aussi MEMBRES Regle, 10.

DU JOURNAL, &c.

I.

RESOLU, que cette Chambre tiendra son Journal en deux registres, dans l'un desquels les procédés de la Chambre et les motions seront écrits en langue Française, avec la traduction des motions originaires faites en langue Angloise, et dans l'autre seront entrés les procédés de la Chambre, et les motions en langue Angloise, avec la traduction des motions originaires faites en langue Française.

II.

That the reports from special Committees, or from a Committee of the whole House, Addresses, Messages, and all other transactions or deliberations of the House, shall be put in both languages; and thus entered in the Registers; that is to say, the Resolutions arising from the deliberations of the private Committees, in the Registers of the House; and the minutes and proceedings of the said private Committees, entered in both languages as above, in separate Registers; and the minutes of all Committees shall be delivered to the Clerk of the House, to be preserved with the other papers on the files.

II.

Que les rapports des Comités de toute la Chambre, ou spéciaux, adresses, messages, et toutes autres transactions ou délibérations de la Chambre, seront mis dans les deux langues, et ainsi entrés dans les registres ; c'est-à-dire, les Résolutions des délibérations des Comités particuliers, dans les Registres de la Chambre, et les minutes et procédés des dits Comités particuliers entrés dans les deux langues comme dessus dans des registres séparés ; et les minutes de tous comités seront délivrés au Greffier de la Chambre, pour être conservées avec les autres papiers sur les liasses.

RULES OF THE HOUSE.

I.

RESOLVED, that the Rules of the House, shall be observed in a Committee of the whole House, so far as they may be applicable, except the Rule limiting the times of speaking,

II.

That in all unprovided cases, resort shall be had to the Rules, Usages and forms of Parliament; which shall be followed; until this House shall think fit to make a Rule, applicable to such unprovided cases.

DIVISIONS

DES REGLES DE LA CHAMBRE.

I.

RESOLU, Que les Regles de la Chambre seront observées dans les Comités de toute la Chambre, autant qu'elles seront applicables, excepté la regle qui limite le droit de parler.

II.

Que dans tous les cas imprévus, on aura recours aux Règles, Usages et Formes du Parlement; lesquels seront suivis jusqu'à ce que cette Chambre juge à propos de faire une Regle ou des Regles applicables à tels cas imprévus.

DIVI-

DIVISIONS OF THE HOUSE.

I.

RESOLVED, that upon a division in the House the names of those who vote for, and of those who vote against the question, shall be entered upon the Minutes if six Members require it.

See also SPEAKER, Rule 2.

 MOTIONS & QUESTIONS.

I.

RESOLVED, that a motion to adjourn shall always be in order.

II.

That a motion that the Chairman
leave

DIVISION DE LA CHAMBRE

I.

RESOLU, que sur une division dans la Chambre, les noms de ceux qui ont voté pour ou contre la question, doivent être entrés sur les minutes, si six Membres le requierent.

Voyez aussi L'ORATEUR, Règle 2.

DES MOTIONS ET QUESTIONS.

I.

RESOLU, qu'une motion pour ajourner est toujours d'ordre.

II.

Qu'une Motion que le Président
C4. quitte

37 *Motions & Questions.*

leave the Chair, shall always be in order, and shall take place of any other motion.

III.

That no motion shall be debated or put, unless the same be in writing and seconded. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he is master of the two languages; if not, the Speaker shall read in either of the two languages most familiar to him; and the reading in the other language shall be at the table by the Clerk, or his Deputy, before debate.

IV.

That after a motion is read by the
Speaker,

quitte la Chaire, est toujours d'ordre, et doit être décidée avant toute autre Motion.

III.

Qu'aucune Motion ne sera débattue ou posée, à moins qu'elle ne soit par écrit et secondée, et quand une Motion sera secondée, elle sera lue en Anglois et en François par l'Orateur, s'il possède ces deux langues ; sinon, l'Orateur fera lecture dans celle de ces deux langues qui lui sera familière, et la lecture en l'autre langue sera faite par le Greffier à la table, ou son Député, avant d'être débattue.

IV.

Qu'après qu'une motion sera lue
par

Speaker, it shall be deemed to be in possession of the House; but may be withdrawn at any time before decision or amendment, with permission of the House.

V.

That when a question is under debate, no motion shall be received unless to amend it, or commit it, or to postpone it to a certain day; or for the previous question, or for to adjourn.

VI.

That the previous question until it is decided, shall preclude all amendment and debate of the main question; and shall be in either of those

par l'Orateur, elle sera censée être en la possession de la Chambre ; elle pour néanmoins être en tout tems retirée par permission de la Chambre, avant d'être décidée ou amendée

V.

Que quand une question est en débat, aucune motion ne doit être reçue, à moins qu'elle ne soit pour l'amender, la remettre à un Comité, l'ajourner à un certain jour, ou pour la question préalable, ou pour ajourner.

VI.

Que la question préalable, jusqu'à ce qu'elle soit décidée, exclut tout amendement et débat sur la question principale ; et doit être dans l'une ou
l'autre

41 *Motions & Questions.*

those forms: "*shall the main question be now put?*" Or "*that the question be now put?*"

VII.

That a motion for commitment until it is decided, shall preclude all amendment of the main question.

VIII.

That all questions whether in Committee or in the House, shall be put in the order they are moved.

IX.

That no motion prefaced by any preamble shall be admitted in this House.

AID

l'autre de ces formules : *“la question principale sera-t-elle maintenant mise ?”* Ou *“que la question soit maintenant mise.”*

VII.

Que jusqu'à ce qu'une motion, pour référer une question à un Comité, soit décidée, on ne peut proposer aucune motion d'amendement sur la question principale.

VIII.

Que toutes questions, soit en Comité ou dans la Chambre, seront mises suivant l'ordre qu'elles auront été proposées.

IX.

Qu'aucune motion précédée d'une préface ou préambule ne sera admise dans cette Chambre.

AIDES

AID AND SUPPLY.

I.

RESOLVED, that if any motion be made in the House for any Public Aid, Subsidy, Duty or Charge upon the people, the consideration and debate thereof, shall not presently be entered upon, but adjourned till such further day as the House shall think fit to appoint; and then it shall be referred to a Committee of the whole House, and their opinion to be reported before any resolution or vote of the House do pass thereupon.

II.

That all Aids and Supplies granted
ed

AIDES ET SUBSIDÉS.

I.

RESOLU, que si aucune motion est faite dans la Chambre pour aucune aide, subside, impôt ou charge sur le peuple, la considération et débat de telle motion ne doit pas se faire tout de suite, mais sera ajournée jusqu'à tel jour subséquent que la Chambre jugera à propos d'appointer, et alors l'objet sera référé à un Comité général de la Chambre; et le rapport de son opinion sera fait, avant qu'aucune résolution ou vote soit passé sur l'objet en question.

II.

Que toutes aides et subside accor-
dés

ed to his Majesty by the Legislature of Lower Canada, are the sole gift of the Assembly of this Province, and all Bills for granting such aids and supplies ought to begin with the Assembly; as it is the undoubted right of the Assembly to direct, limit and appoint in all such Bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such Grants, which are not alterable by the Legislative Council.

III.

That in order to expedite the business of the Legislature, the House should not insist on the privilege claimed and exercised by them, of laying aside Bills sent from the Legislative

dés à Sa Majesté par la Législation du Bas-Canada, sont le seul don de l'Assemblée de cette Province; Et que tous *Bills* pour accorder telles aides et subfides doivent commencer dans l'Assemblée, parceque c'est le droit incontestable de l'Assemblée de diriger et de pointer dans chacun de ces *Bills*, les fins, les buts, considérations, conditions, limitations et qualifications de tels dons, lesquels ne peuvent être altérés par le Conseil Législatif.

III.

Qu'afin d'accélérer les affaires de la Législation, la Chambre ne doit pas insister sur le Privilege reclamé et exercé par elle, en rejetant des *Bills*, venant du Conseil Législatif, pour

D

raison

gislative Council, because they impose pecuniary penalties; nor of laying aside amendments made by the Legislative Council, because they introduce into or alter pecuniary penalties in Bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed, are only to punish or prevent crimes and offences; and do not tend to lay a burthen on the subject, either as aid and supply to his Majesty, or for any general or special purposes, by Rates, Tolls, Assessments or otherwise.

PUBLIC BILLS.

I.

RESOLVED, that every public Bill shall

raison qu'ils impoient des peines pécuniaires, et en rejettant les amendements faits par le Conseil Législatif, par ce qu'ils introduisent ou alterent les pénalités pécuniaires imposées par les *Bills* qui lui sont envoyés par la Chambre ; pourvu que telles pénalités imposées en iceux, soient seulement pour punir ou prévenir les crimes et offenses, et qu'elles ne tendent pas à mettre une charge sur le sujet, soit comme aides et subsides accordés à sa Majesté, ou pour aucuns effets généraux et spéciaux par le moyen de droits, péages, cotisations, ou autrement.

DES BILLS PUBLICS.

•I

RESOLU, Que tout Bill Public fe-

D 2

ra

shall be introduced by a motion for leave, specifying the title of the Bill, or by a motion to appoint a Committee to prepare and bring it in, or by an order of the House on the report of a Committee.

II.

That Bills relative to the Criminal Laws of England in force in this Province, and to the rights of the Protestant Clergy, as specified in the act of the 31st. year of His Majesty, chap. 31, shall be introduced in the English language; and the Bills relative to the Laws, Customs, Usages and Civil Rights of this Province, shall be introduced in the French language, in order to preserve the unity of the texts.

III.

ra introduit par une motion, pour avoir permission d'introduire tel *Bill*, dont le titre sera spécifié dans la Motion, ou par une Motion, afin de nommer un Comité pour le préparer et le soumettre à la Chambre; ou par un ordre de la Chambre sur le rapport d'un Comité.

II.

Que les *Bills* relatifs aux Loix criminelles d'Angleterre en force en cette Province, et aux droits du clergé Protestant, tels que spécifiés dans l'acte de la 31^{me} année de sa Majesté chap. 31, seront introduits en langue Angloise, et les *Bills* relatifs aux loix, coutumes, usages et droits civils de cette Province, seront introduits en langue Françoisise, afin de conserver l'unité des textes,

III.

That such Bills as are presented shall be put into both languages, that those in English be put into French, and those presented in French be put into English by the Clerk of the House or his Assistants, according to the directions they may receive, before they be read the first time—and when so put shall also be read each time in both languages—well understood that each Member has a right to bring in any Bill in his own language, but that after the same shall be translated, the text shall be considered to be that of the language of the Law to which the said Bill hath reference.

IV.

III.

Que les *Bills* présentés seront mis dans les deux langues, que ceux en Anglois seront mis en François, et ceux présentés en François seront mis en Anglois par le Greffier de la Chambre ou ses assistans, suivant l'ordre qu'ils en recevront avant de recevoir la premiere lecture ; et lorsqu'ainsi mis, seront aussi lus chaque fois dans les deux langues ; bien entendu que chaque Membre a le droit d'apporter aucun *Bill* dans sa propre langue, mais qu'après la traduction d'icelui, le texte sera considéré être dans la langue de la loi auquel le dit *Bill* aura rapport.

VI.

IV.

That no Bill shall be committed or amended until it shall have been twice read.

V.

That all amendments shall be reported to the House by the Chairman standing in his place. After report, the Bill shall be subject to debate and amendment in the House, before the question to engross it shall be put.

VI.

That every Bill shall receive three several readings each on different days, previous to its being passed, except

IV.

Qu'aucun *Bill* ne sera remis à un Comité ni amendé avant qu'il n'ait été lu deux fois,

V.

Que tout amendement doit être rapporté à la Chambre par le Président en sa place ; après le rapport, le *Bill* sera de nouveau sujet aux débats et amendement dans la Chambre, avant que la question pour le grossoyer soit posée.

VI.

Que tout *Bill* recevra trois différentes lectures, chacune à différent jour, avant qu'il soit passé, excepté que,

except in urgent and extraordinary occasions, when it may be read twice or thrice in one day.

VII.

That when a Bill is read in the House, the Clerk shall certify the readings and the time on the back.

VIII.

That Bills committed to a Committee of the whole House, shall first be read throughout in English and in French, by the Clerk, and then read by the Chairman and debated by clauses, leaving the Preamble and Title, to be last considered.

IX.

que, dans les occasions urgentes et extraordinaires, il pourra être lu deux ou trois fois dans un jour.

VII.

Que quand un *Bill* est lu dans la Chambre, le Greffier doit certifier la lecture et le tems sur le dos.

VIII.

Qu'un *Bill* référé à un Comité de toute la Chambre, sera premierement lu en Anglois et en François, en entier par le Greffier, puis par le Président, et ensuite débattu, clause par clause ; le préambule et le titre seront considérés en dernier.

IX.

IX.

That when a Bill passes the House, the Clerk shall certify the same, with the date thereof, at the foot of the Bill.

X.

That a similar mode of proceeding shall be observed with Bills, which have originated in and passed the Legislative Council, as with Bills originating in this House.

PRIVATE BILLS.

I.

RESOLVED, that Bills of a private nature shall be introduced by a Petition
tion

IX.

Que quand un *Bill* est passé par la Chambre, le Greffier doit le certifier et le dater au bas du *Bill*.

X.

Qu'on procédera de la même manière, tant pour les *Bills* qui auront pris leur origine et passé dans le Conseil Législatif, que pour ceux qui auront pris leur origine dans cette Chambre.

DES BILLS PRIVÉS.

I

RESOLU, que tout *Bill* privé doit être

tion to be presented by a Member and seconded

II.

That no Bill be ordered or permitted to be brought in, or any Petition for any work proposed to be carried on by tolls or duties to be levied, by subjecting of particular places to the same, until such Petition has been referred to a Committee, and they have examined the matter thereof and reported the same to the House.

III.

That whenever any Petition or Bill presented to the House, shall have been referred to a Committee to
examine

être introduit par requête présentée par un Membre, et secondée.

II.

Qu'il ne soit ordonné ni permis d'introduire aucun *Bill* sur aucune pétition tendante à proposer aucun ouvrage à faire par péage ou droits imposés à cette fin, dans aucun lieu particulier, avant que telle pétition ait été référée à un comité qui en examinera l'objet et fera rapport à la Chambre.

III.

Que lorsqu'aucune Pétition ou *Bill* présenté à la Chambre, aura été référé à un Comité pour en examiner la ma-

tiere,

examine the matter thereof, and report the same as it shall appear to them, to the House, the House will not admit any Petitioners to be heard by themselves or Counsel, against such Petition or Bill until the matter thereof shall have been first reported to the House.

IV.

That the Chairman of the Committee for any private Bill do not sit thereupon, without giving a week's notice thereof, set up in the lobby.

V.

That all persons whose interest or property may be affected by any private Bill, shall appear in person before

tiere, et en faire le rapport qui leur paroitra convenable, la Chambre n'admettra aucuns Pétitionnaires à être entendus par eux ou leur Conseil, contre telle Pétition ou *Bill*, jusqu'à ce que la matiere ait été d'abord rapportée à la Chambre.

IV.

Que le Président d'aucun Comité sur un *Bill* privé, ne doit siéger avant d'en avoir affiché notice dans le vestibule de la Chambre, huit jours d'avance.

V.

Que toutes personnes dont l'intérêt ou propriété peut être affecté par aucun *Bill* privé, comparoîtront personnel-

fore the Committee to give their consent, and if they cannot personally appear, they may send their consent in writing, which shall be proved before the Committee by one or more witnesses.

VI.

That when any Bill shall be brought into the House for confirming letters patent, there shall be a true copy of such letters patent annexed to the Bill.

PETITIONS, &c.

I.

RESOLVED, that Petitions, Memorials and other papers addressed to
the

sonnellement devant le Comité, pour donner leur consentement, et que si elles ne peuvent comparoitre personnellement, elles enverront leur consentement par écrit, qui sera prouvé devant le Comité par un ou plusieurs témoins.

VI.

Que lorsqu'aucun *Bill* sera apporté dans la Chambre pour confirmer les Lettres Patentes, une vraie copie des dites Lettres Patentes sera annexée au dit *Bill*.

DES PETITIONS, MEMOIRES, &c.

I.

RESOLU, Que toutes Requêtes, Mémoires ou autres Papiers adressés à la
E 2. Chambre

the House, shall be presented by a Member in his place, who shall be answerable to this House, that they do not contain improper or impertinent matter.

II.

That this House will receive no Petition for any sum of money relating to Public service, but what is recommended by his Majesty's Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government at the time.

See also *BILLS PRIVATE*, Rule 3.

Papers laid before the House.
Form of Reading.

RESOLVED, that papers laid before
the

Chambre d'Assemblée, seront présentés par un Membre siégeant, et celui qui les aura présentés sera responsable à la Chambre, qu'ils ne contiennent rien d'impropre ni d'indécent.

II.

Quec ette Chambre ne recevra aucune Pétition pour aucune somme d'argent relative au service Public, que ce qui sera recommandé par le Gouverneur de Sa Majesté, le Lieutenant Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement d'alors.

Voyez aussi *BILLS PRIVE'S*, Regle 3.

*Maniere de lire les papiers mis devant
la Chambre.*

RESOLU, que tous papiers mis devant

this House, or referred to a Committee for their consideration, are of right to be read once, by the Clerk or Chairman at the table, but when once read to the House, or Committee, they are then, like every other Paper that belongs to the House, to be moved for to be read, and if objected to, to be decided by taking the sense of the House or Committee.

COMMITTEES.

I.

RESOLVED, that in forming a Committee of the whole House, the Speaker shall leave the Chair, and a Chairman be appointed to preside,
who

la Chambre ou référés aux Comités pour leur considération, doivent être de droit lus une fois par le Greffier ou le Président à la table, mais une fois lus à la Chambre ou dans un Comité, alors, comme tout autre papier qui appartient à la Chambre, il faut une motion pour en avoir lecture ; et si on objecte on prendra le sens de la Chambre ou du Comité.

DES COMITES.

I.

RESOLU, qu'en formant un Comité de toute la Chambre, l'Orateur quittera la Chaire, et un Président sera nommé pour présider au Comité,

who shall have the same authority in the Chair of the Committee as the Speaker in the Chair of the House, and so in other Committees.

II.

That the mode of appointing a special Committee, shall be first to determine the number it shall consist of, then each Member naming one, which shall be written down by the Clerk, those who have most voices shall be taken successively, until that the number is completed; and if any difficulty should arise by two or more having an equal number of voices, the sense of the House shall be taken as to the preference; but it shall be always understood, that no Member who declares himself or divides against, the body or substance
of

et il aura la même autorité que l'Orateur de la Chambre ; et il en fera de même de tout autre Comité.

II.

Que la manière d'appointer un Comité spécial, sera premièrement de déterminer le nombre dont il consistera, ensuite chaque Membre en proposant un, dont le nom sera pris en écrit par le Greffier ; ceux qui auront le plus de voix, seront pris successivement jusqu'à ce que le nombre ait été complété ; et s'il s'éleve aucune difficulté sur ce que deux Membres ou plus, auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre sera prise, quant à la préférence ; mais il sera toujours entendu qu'aucun Membre, qui se sera déclaré ou aura demandé

of the Bill, motion or matter to be committed upon any of the readings thereof, can be nominated to be of a Committee upon such Bill, motion or matter.

III.

That every Member who shall introduce a Bill, Petition or Motion upon any object which may be referred to a Committee, shall be one of the Committee without being named by the House.

IV.

That of the number of Members appointed to compose a Committee, such number thereof as shall be equal to a majority of the whole number chosen, shall be a *Quorum* competent

demandé une division contre le corps ou la substance du *Bill*, motion ou matiere, pour être remis au Comité, lors de la lecture d'icelui, ne sera nommé pour faire partie du Comité sur un tel *Bill*, motion ou matiere.

III.

Que tout Membre qui introduira un *Bill*, Pétition ou Motion sur quelques objets, qui pourront être référés à un Comité, sera un du nombre du Comité, sans qu'il soit nommé par la Chambre.

IV.

Que tel nombre des Membres nommés pour composer un Comité, qui sera égal à une majorité de tout le nombre choisi, sera dans tous les cas un *Quorum* compétent pour procéder

tent to proceed to business in all cases, where the number to form such Quorum shall not be specially fixed in the motion of appointment.

MESSENGERS.

I.

RESOLVED, That the mode of appointing Messengers, shall be first to determine the number they shall consist of, then each Member naming one, which shall be written down by the Clerk, those who have most voices shall be taken successively, until that the number determined for the message be completed; and if any difficulty should arise by two or more having an equal number of votes,
the

céder aux affaires, lorsque le nombre qui devra former tel *Quorum* ne sera pas spécialement fixé dans la motion de nomination.

DES MESSAGERS.

I.

RESOLU, que la maniere de nommer des Messagers sera, premièrement d'en fixer le nombre, ensuite chaque Membre en proposera un, dont le nom sera pris en écrit par le Greffier; ceux qui auront le plus de voix seront pris successivement, jusqu'à ce que le nombre déterminé pour le message, ait été complété; et s'il s'élève aucune difficulté, sur ce que deux Membres ou plus
auroient

the sense of the House shall be taken as to the preference ; but it shall be always understood, that the Member, who moves for the Message shall of right be one of the number of Messengers, without being named by the House ; and that any Member who shall declare himself, or divides, against the said Message, or against the subject thereof, cannot be named to be one of the number fixed upon.

ORDERS OF THE DAY.

I.

RESOLVED, that the Order of the Day shall have preference to any motion before the House.

II.

auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre sera prise, quant à la préférence ; mais il sera toujours entendu que le membre qui aura fait la motion pour le message, sera de droit un du nombre du dit message, sans qu'il soit nommé par la Chambre ; et que tout Membre qui se fera déclaré ou aura demandé une division contre le dit message, ou contre le sujet d'icelui, ne pourra être nommé pour être un du nombre fixé pour le composer.

DES ORDRES DU JOUR.

I.

RESOLU, que l'ordre du jour doit avoir préférence sur aucune motion devant la Chambre.

II.

II.

That it be a standing rule of this House, that when any order or orders of the day shall be lost by a Committee of the whole House breaking up for want of a *Quorum*, or by the House adjourning for want of a *Quorum*, the order or orders so lost, shall be taken up in succession, as the first business to be proceeded on, at the next meeting of the House.

PRIVILEGES.

RESOLVED, that whenever any matter of Privilege arises, it shall be immediately taken into consideration.

NOTE

II.

Qu'il soit une règle permanente de cette Chambre, que lorsque quelque ordre du jour se trouvera détruit par un Comité de toute la Chambre qui sera dissout faute de *Quorum* ou par un ajournement de la Chambre, faute de *Quorum*, les ordres ainsi détruits seront considérés en succession comme la première affaire sur laquelle la Chambre devra procéder à sa première assemblée.

DES PRIVILEGES.

RESOLU, que quand quelque matière de privilège se présentera, elle sera immédiatement prise en considération.

F

NOTE.

NOTE.—The Rules passed by the House for regulating the proceedings on Contested Elections, although not rescinded, are become *Null*, as the Provincial Act of the 48th GEO: III. chapter 31, provides therefor; they are for that reason omitted in the present selection.

NOTA.—Quoique les Regles passées par la Chambre, touchant les Elections contestées, ne soient pas rescindées, elles sont devenues *nulles* ; parceque l'Acte Provincial de la 48e. Geo. III. chapitre 31, pourvoit à cet égard ; c'est-pourquoi elles ont été omises dans cette sélection.



INDEX.

A BSENCE of Members,	Page 19, 21.
<i>Addresses,</i>	31.
<i>Adjournment</i> of the House and Motions to adjourn,	1, 3, 35.
<i>Aid</i> and Supply.	43.
<i>Amendments,</i> how to be reported,	53.
B ILLS Public,	47.
——— Private,	57.
C ASES unprovided,	33.
<i>Committees,</i>	67.
<i>Conferences,</i>	25.
<i>Council,</i> vide <i>Legislative Council,</i>	
D IVISIONS of the House,	9. 35.
<i>Debates</i> of the House, who may attend them,	21, 27.
E LECTIONS contested, vide <i>Note at the end of the Rules.</i>	
F AMILY Royal,	15.
G ALLERY, how to be cleared,	19.
H OUSE, its time of meeting,	1.

Index.

—————	How to be adjourned,	1, 3.
—————	Divisions of,	9, 35.
—————	Quorum of,	3.
—————	Its Minutes, how read,	7.
—————	Its Rules applicable to Committees,	33.
—————	When and how to be cleared of Strangers,	19.
<i>JOURNALS</i> ,	how to be kept,	29.
<i>KING</i> ,	the	15.
<i>LEGISLATIVE</i>	Council,	
	Rules relating to it,	23.
	Bills passed by it with Penalties,	45, 47.
<i>Letters Patent</i> ,		63.
<i>MEMBERS</i> ,		11, 35, 71, 73.
<i>Memorials</i> ,		63.
<i>Messages</i> ,		23, 25, 31, 75.
<i>Messengers</i> ,		23, 73.
<i>Minutes of the House</i> ,		7.
<i>Motions and Questions</i> ,		35.
—————	how to be read,	17, 37.
—————	how to be debated,	37.
<i>NAMES</i> of Members,	when taken,	3, 35.
<i>ORDERS</i> of the day,		75.
<i>PAPERS</i> laid before the House,	how to be read,	65.

Index.

<i>Parliamentary Rules</i> , when to be referred to,	33
<i>Penalties</i> in Bills from the Legislative Council,	45, 47.
<i>Petitions</i> ,	59 63.
—— not admissible in certain cases,	65.
<i>Preambles</i> not to precede Motions,	41.
<i>Previous Question</i> , vide <i>Questions</i> .	
<i>Privilege</i> ,	77.
QUORUM , of the House,	1, 3.
—— of Committees	7.
—— applied to orders of the day,	77.
<i>Questions</i> ,	39, 41.
—— previous, how applied,	39.
—— how framed,	41.
READINGS , of Bills,	51, 53, 55.
—— of Papers,	67.
<i>Reports</i> ,	31, 53.
<i>Rules</i> of the House,	33.
SPEAKER , 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 19, 37, 67.	
<i>Speaking</i> , order to be observed when speaking, vide <i>Members</i> from the 1st. to the 9th Rules inclusive.	
<i>Strangers</i> ,	19, 27.
<i>Supply</i> , vide <i>Aid and Supply</i> .	
WITNESSES , may prove the writing of Persons affected by private Bills,	63.



I N D E X.

<i>ABSENCE</i> des Membres,	20, 22
<i>Adresses,</i>	32
<i>Ajournements</i> de la Chambre et motions pour ajourner,	2, 4, 36.
<i>Aides</i> et Subsidés,	44.
<i>Amendements</i> , comment ils sont rapportés,	54.
<i>BILLS</i> publics,	48.
——— privés,	58.
<i>CAS</i> imprévus,	34
<i>Chambre</i> , tems de son Assemblée	2.
——— Comment elle s'ajourne	2. 4.
——— Division de la	10. 36.
——— Quorum de la	4.
——— Comment ses minutes sont lues	8.
——— Ses regles applicables aux Co- mités,	34.
——— Quand et comment les étrangers doivent en sortir,	20.
<i>Comités,</i>	68.
<i>Conférences,</i>	26.
<i>Conseil Législatif</i> , regles à son égard,	24.
Bills, qu'il passe avec des pénalités,	46. 48.
<i>DIVISIONS</i> de la Chambre,	10, 36.

G

Index.

Débats de la Chambre, qui sont
ceux qui peuvent y assister. 22. 28.

ELECTIONS contestées, voyez la
Note à la fin des Regles

Etrangers 20. 28.

FAMILLE ROYALE, 16.

GALERIE, comment elle est vidée. 20.

JOURNAUX, comment ils sont tenus 30.

LETTRES Patentes, 64.

Lectures de Bills 52. 54. 56.

———— de papiers, 68.

MEMBRES. 12. 36. 72. 74.

Messages. 24. 26. 32. 76.

Messagers, 24. 74.

Minutes de la Chambre, 8.

Motions et *Questions,* 36.

Comment elles sont lues 18. 38.

Comment débattues, 38.

NOMS des Membres quand ils sont
pris 4. 36.

ORDRES du jour 76.

Orateur 2. 4. 6. 8. 10. 12. 14. 20. 38. 88.

PETITIONS &c. 60. 64.

Index.

———— Non admissibles en certains cas	66.
<i>Papiers</i> mis devant la Chambre	
Comment ils doivent être lus	66.
<i>Pénalités</i> dans des Bills du Conseil	
Législatif	46. 48.
<i>Préambules</i> ne doivent point précé-	
der les motions	42.
<i>Privilege,</i>	78.
<i>Parler,</i> ordre à observer en parlant, voyez	
<i>Membres,</i> depuis la 1 ^{re} Regle jus-	
qu'à la 9 ^e . inclusivement.	
QUORUM de la Chambre,	2. 4.
———— Des Comités	72.
———— applicable aux ordres du jour	78.
<i>Questions</i>	40. 42.
préalables comment applicables	40.
comment mises.	42.
ROI, le	16.
<i>Regles</i> Parlementaires, quand doit-on y	
avoir recours	34.
de la Chambre.	34.
<i>Rapports.</i>	32. 54.
SUBSIDES voyez <i>aides et subsides.</i>	
TEMOINS peuvent prouver l'écriture	
des personnes dont les intérêts	
sont affectés par des Bills privés.	64.